



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Localización de Páginas Web

Asignatura	Localización de Páginas Web			
Código	V01M079V01105			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Mata Pastor, Manuel			
Profesorado	Mata Pastor, Manuel			
Correo-e	tradumata@gmail.com			
Web				
Descripción	El mercado profesional de la traducción de páginas web. Lenguajes y tecnologías para contenidos de general Internet. Estándares internacionales. Herramientas para gestionar la localización de contenidos para Internet.			

## Competencias

Código	
B1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
B4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
C5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
C36	36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.
C37	37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.
C38	38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.
C39	39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.
C40	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.

## Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Conocer los principales tipos y características de sitios y contenido web y las dificultades que su localización le plantea al profesional de la intermediación multilingüe.	B1 B4 B7 C3 C5 C36 C37 C38 C39

Conocer el flujo de trabajo y los procesos y fases habituales en un proyecto de localización de sitios y contenido web.	B1 B4 B7 C3 C5 C36 C37 C38 C39
---	--

Conocer y aplicar las estrategias y saber utilizar herramientas más adecuadas en cada caso para la ejecución eficiente de un encargo profesional de localización de sitios y contenido web.	B1 B4 B7 B11 B12 C3 C5 C36 C37 C38 C39 C40
---	---

## Contenidos

Tema	
Introducción a la localización de sitios y contenido web	- Localización de software vs. localización de sitios y contenido web - Webs estáticas vs. webs dinámicas: repercusiones técnicas y laborales
Las estrategias habituales en localización de sitios y contenido web	- Solo traducción - Localización parcial - Localización integral - Transcreación - Optimización
Las herramientas habituales en localización de sitios y contenido web	- Editores de texto - Aplicaciones de diseño web - Aplicaciones ofimáticas y de autoedición - Sistemas de traducción asistida - Otras herramientas
El proceso de localización de sitios y contenido web	- Elementos textuales - Elementos metatextuales - Elementos interactivos - Elementos gráficos - Otros elementos localizables
El mercado de localización de sitios y contenido web	- Segmentación del mercado - Prospección de posibles clientes - Preparación de ofertas / presupuestos - Sistemas de tarificación y estrategias de negociación - Pasado, presente y futuro

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudio de casos/análisis de situaciones	10	40	50
Trabajos de aula	10	40	50
Presentaciones/exposiciones	6	30	36
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente.
Trabajos de aula	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia.

Presentaciones/exposiciones Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos.  
 Discusión orientada por el personal docente.

<b>Atención personalizada</b>	
<b>Metodologías</b>	<b>Descripción</b>
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.
Presentaciones/exposiciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.
Trabajos de aula	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.
<b>Pruebas</b>	<b>Descripción</b>
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.

<b>Evaluación</b>				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Trabajos de aula	Grupo de actividades prácticas relacionadas con la primera parte del temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas con la segunda parte del temario (30%).	60	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C36 C37 C38 C39 C40
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Gestión de un proyecto-encargo global.	40	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C36 C37 C38 C39 C40

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

#### **TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO:**

##### Semana 1

- familiarización con plataforma y materiales de la asignatura
- presentaciones de estudiantes y profesor (foro "Varios")
- lectura de apuntes: apartados 1, 2, 3.1 y 3.2
- debate introductorio (HTML vs. música)
- debate 1 (I10n web vs. I10n software) [evaluable: 0-5 %]
- ejercicio 1 (metainfo) [no evaluable]

##### Semana 2

- sesión presencial en CUVI
- lectura de apuntes: apartado 3.3
- debate 2 (estructura / inicio multilingüe) [evaluable: 0-5 %]

- ejercicio 2 (testing: realización y viabilidad) [no evaluable]

- lectura complementaria 1 (Galibert)

Semana 3

- lectura de apuntes: apartados 3.4 y 3.5

- debate 3 (costes) [evaluable: 0-5 %]

- ejercicio 3 (testing: traducción) [no evaluable]

- lectura complementaria 2 (Payne)

Semana 4

- actividad práctica 4.1 (ensayo) [evaluable: 25 %]

- lectura complementaria 3 (Estellés) y debate 4 [evaluable: 0-5 %]

Semana 5

- actividad práctica 4.2 (web) [evaluable: 30 %]

- lectura complementaria 4 (W3C.org) y debate 5 [evaluable: 0-5 %]

Semana 6

- actividad práctica 4.3 (oferta) [evaluable: 30 %]

- lectura complementaria 5 (Beninato) y debate 6 [evaluable: 0-5 %]

Fecha tope de entrega de actividades prácticas obligatorias: segundo viernes enero

### **SEGUNDA CONVOCATORIA:**

El estudiantado que no supere en primera convocatoria esta materia, podrá hacerlo en una segunda convocatoria, de acuerdo con el calendario oficial de la Universidad, realizando nuevamente las actividades y el proyecto propuestos en la primera. La fecha límite para la entrega de actividades en la segunda oportunidad de evaluación será el 1 de julio de 2016.

Para superar la asignatura no será obligatorio asistir a las sesiones presenciales.

---

### **Fuentes de información**

En el transcurso de la asignatura, se les facilitarán a los estudiantes abundantes referencias, recursos, bibliografía y material de consulta. Considérense como básicos los siguientes.

### **Algunas obras de referencia:**

- Arevalillo Doval, Juan José: Y tú, ¿traduces o proyectas? En: *Lalinterna del traductor*, núm. 2, 2002, 11-18 [<http://traduccion.rediris.es/Linterna/linterna-2.pdf>].
- Austermühl, Frank: *Electronic Tools for Translators*. Manchester, St. Jerome, 2001.
- Díaz Fouces, Óscar: «A Localização de Páginas da Internet na Formação de Tradutores». *CONFLUÊNCIAS- Revista de Tradução Científica e Técnica*. N.º 1. Noviembre de 2004.
- Esselink, Bert: *A Practical Guide to Localisation*. Amsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 2000.
- Galibert, Sylvain: «Translating HTML files». *TranslationDirectory.com* [<http://www.translationdirectory.com/article119.htm>].
- Mata Pastor, Manuel: «Traducción y localización de contenido Web». En Reineke, Detlef: *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*. Las Palmas de Gran Canaria, Anroart, 2005, 187-252.
- Payne, Neil: «Culture and Website Localization». *TranslationDirectory.com* [<http://www.translationdirectory.com/article308.htm>].
- Pym, Anthony: *The Moving Text. Localization, translation, and distribution*. John Benjamins, 2004.

## **Algunas referencias electrónicas:**

- Globalization and Localization Association (GALA) [[www.gala-global.org](http://www.gala-global.org)]
- Localisation Focus [[www.localisation.ie/locfocus](http://www.localisation.ie/locfocus)]
- Localisation Industry Standards Association (LISA) [[www.lisa.org](http://www.lisa.org)]
- Localisation Research Center (LRC) [[www.localisation.ie](http://www.localisation.ie)]
- Multilingual Computing & Technology [[www.multilingual.com](http://www.multilingual.com)]
- Revista Tradumàtica, Grupo Tradumàtica, UAB [[www.fti.uab.es/tradumatica/revista/hemeroteca.htm](http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/hemeroteca.htm)]

\* \* \*

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Trabajo Fin de Máster/V01M079V01206

---

#### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

---

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

---